

# Table des matières



éditions  
des archives  
contemporaines

Index disponible sur le site <http://precis.berkeley.edu>

## Introduction générale

Claire KRAMSCH, Danielle LEVY, Geneviève ZARATE

## Chapitre 1

**De l'apprenant au locuteur/acteur**, Richard KERN, Anthony LIDDICOAT

Introduction : de l'apprenant au locuteur/acteur, Richard KERN, Anthony LIDDICOAT  
Voix et contrevoix : l'expression de soi à travers la langue de l'autre, Claire KRAMSCH  
De l'apprenant à l'acteur : les catégorisations dans l'interaction comme lieu d'acquisition, Gudrun ZIEGLER  
Communautés de discours : défis et stratégies pour les apprenants de langues étrangères, Naoko MORITA  
Répertoires : décentrage et expression identitaire, Celeste KINGINGER  
Modes de transmission : la médiation de l'oral et de l'écrit entre les langues et les appartenances, Guillaume GENTIL  
La formation de l'acteur/locuteur : l'enseignement comme aide ou entrave, Lies SERCU  
Contrepoint, Geneviève ZARATE  
Bibliographie

## Chapitre 2

**Soi et les langues**, Danielle LEVY, Adelheid HU

Introduction : soi et les langues, Danielle LEVY  
L'expérience Erasmus au miroir de la réflexivité : penser et construire les acteurs sociaux, Mathilde ANQUETIL, Muriel MOLINIE  
Langues « maternelle », « seconde » et « nationale » : des concepts en mouvement dans la narration de soi, Edith COGNIGNI, Francesca VITRONE  
De l'approche réflexive en formation initiale à l'autonomie en formation continue des enseignants de langues, Maddalena De CARLO, Lucilla LOPRIORE  
L'expérience autobiographique entre imaginaire et éducation linguistique chez un écrivain migrant, Paola PUCCINI  
La littérature, soi et l'histoire : ouvertures pédagogiques interculturelles, Robert CRAWSHAW  
Écrivains et identités : du récit comme outil d'intervention pour les professionnels du social, Liyane RACHEDI  
Plurilinguisme et subjectivité : « portraits de langues », par les enfants plurilingues, Hans-Jürgen KRUMM  
Contrepoint, Herbert CHRIST, Adelheid HU  
Bibliographie

## Chapitre 3

**Mobilités et parcours**, Aline GOHARD-RADENKOVIC, Elizabeth MURPHY-LEJEUNE

Introduction : mobilités et parcours, Aline GOHARD-RADENKOVIC, Elizabeth MURPHY-LEJEUNE  
Parcours individuels, collectifs et discours institutionnels : les échanges scolaires entre adolescents européens, Claudine BROHY, Anna TRIANTAPHYLOU  
Logiques des institutions versus expériences des étudiants : la mobilité universitaire internationale, Patricia KOHLER, Isabelle LALLEMAND, Brigitte LEPEZ  
Mobilité internationale : les questionnaires de compétences et de relations interculturelles en entreprise, Patchareerat YANAPRASART, Bernard FERNANDEZ  
Redéfinitions identitaires de migrants : catégorisations collectives et stratégies individuelles, Mauro PERESSINI, Paola GILARDI  
Diasporas transnationales : entre déterritorialisation et reterritorialisation, George ALAO, Valerio Massimo DE ANGELIS  
Stratégies d'adaptation à l'hypermobilité : expériences de migrants sans territoire, Catherine BERGER  
Mobilités/immobilités : ambivalence de futurs enseignants devant la diversité linguistique et culturelle, Tania OGAY, Aline GOHARD-RADENKOVIC  
Contrepoint, Marc-Henry SOULET  
Bibliographie

## Chapitre 4

**Appartenances et lien social**, Geneviève ZARATE, Samir MARZOUKI

Introduction : appartenances et lien social, Geneviève ZARATE  
Unité et diversité : l'éducation à la citoyenneté et aux droits de l'homme, Carla AVERSO GIULIANI  
Le religieux en tant que catégorisation sociale : décoder les frontières culturelles à l'œuvre dans le discours, Nazario PIERDOMINICI  
Enseignants « natifs » et « non natifs » : deux profils professionnels en concurrence sur le marché des langues, Martine DERIVRY  
Inclusion et exclusion : positionnements identitaires dans un lycée à l'étranger, Arianna BENENATI  
Le traducteur médiateur : ses positions dans un terrain de controverses, Marie VRINAT NIKOLOV  
Se découvrir étranger : la confrontation avec une autre tradition académique, Dominique CHARBONNEAU  
Appartenance et xénophobie : apprendre à décrire et à interpréter les discours de haine, Stavroula KATSIKI  
Contrepoint, Altan GOKALP  
Bibliographie

## Chapitre 5

**Images, discours et représentations culturelles**, Danielle LONDEI, Louise MAURER

Introduction : images, discours et représentations culturelles, Danielle LONDEI, Louise MAURER  
Publicité étatisée et pluriculturalisme : l'analyse multimodale de la représentation ethnoculturelle d'un pays, Amanda MACDONALD  
Entre distance et proximité : l'évolution de la relation stéréotypée des apprenants avec la culture étrangère, Mariko HIMETA  
Images référentielles et symboliques : construction de représentations ethnoculturelles dans le dictionnaire, Chiara MOLINARI  
D'un code à l'autre : transposition d'un texte littéraire vers une bande dessinée, Carole BAILLEUL, Michele TOSI  
La musique comme indice culturel dans le cinéma : au-delà des images nationales, Roger HILLMAN  
Identités visuelles : valeurs du local et du transnational dans la genèse d'un tableau, Louise MAURER  
Contrepoint, Matilde CALLARI-GALLI  
Bibliographie

## Chapitre 6

**Discours sur les langues et représentations sociales**, Danièle MOORE, Bernard PY

Introduction : discours sur les langues et représentations sociales, Danièle MOORE, Bernard PY  
Discours fondateurs et idéologies. La planification des langues dans la société et à l'école, Pierre MARTINEZ, Christophe PORTEFIN  
Espaces plurilingues. Les discours dans la ville, Claudine BROHY, Bernard PY  
Représentations et diglossie. Imaginaire communautaire et représentations sociolinguistiques, Carmen ALEN GARABATO, Henri BOYER, Claudine BROHY  
Langue et identité. Les discours des apprenants, des parents et des enseignants, Diane DAGENAIS, June BEYNON, Kelleen TOOHEY, Bonny NORTON  
Discours ordinaires. Représentations des contacts dans l'apprentissage chez les enseignants et les apprenants, Martine MARQUILLO LARRUY, Marinette MATTHEY  
Discours de et sur la classe. Représentations des enseignants et pratiques professionnelles, Margárida CAMBRA, Marisa CAVALLI  
Contrepoint, Claire KRAMSCH  
Bibliographie

## Chapitre 7

**Institutions et pouvoir**, Joseph LO BIANCO, Daniel VERONIQUE

Introduction : Institutions et pouvoir, Joseph LO BIANCO, Daniel VERONIQUE  
L'institutionnalisation d'un espace linguistique transnational : réalités sociolinguistiques et politiques linguistiques, Daniel VERONIQUE  
La traduction comme institution : héritage et pratique, Joseph LO BIANCO  
Mondialisation et paradoxes linguistiques : le rôle de l'anglais, Amy B. M. TSUI  
Solidarité et pouvoir : la légitimation de la langue de l'Etat, Angela CINCOTTA  
L'élève face à la politique linguistique de l'école : langues minoritaires/langue(s) nationale(s), Laurent PUREN, Thao TRAN MINH  
Valoriser toutes les langues à l'école : un examen des dispositions en vigueur et à envisager, Joanna MC PAKE  
Contrepoint, Samir MARZOUKI  
Bibliographie

## Chapitre 8

**Histoire, pratiques et modèles**, Marie-Christine KOK ESCALLE, Joël BELLASSEN

Introduction : histoire, pratiques et modèles, Marie-Christine KOK ESCALLE  
Diversité des langues ou langue universelle : Comenius et le « surassement » de la malédiction de Babel, Javier SUSO LOPEZ  
Apprendre/enseigner par l'exemple : outils plurilingues pour la communication internationale (XVIe-XIXe), Maria COLOMBO TIMELLI, Nadia MINERVA  
Éducation à la modernité : les femmes et l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, Anna MANDICH  
Approche savante d'une langue éloignée : le lettré et l'écriture, Bernard ALLANIC  
Universalité et mission civilisatrice : un modèle hégémonique de diffusion des langues, Evelyn ARGAUD, Claude CORTIER  
L'instrumentalisation politique d'une langue : la latinisation de l'alphabet, Hanife GUVEN  
Contrepoint, Willem FRUJHOFF  
Bibliographie

**Conclusion générale**, Claire KRAMSCH, Danielle LEVY, Geneviève ZARATE